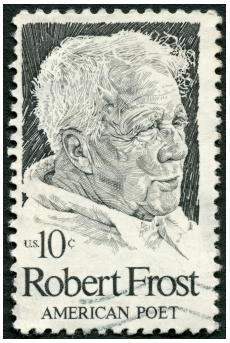
NIE MEHR IST VOGELSANG SO WIE ZUVOR



Er sagte gern und konnte selber glauben,
die Vögel ringsherum im Garten hätten,
weil sie die Stimme Evas oft gehört,
der eignen einen Beiklang zugefügt,
bedeutungsvoll im Ton, doch ohne Worte.
So sanfte Redegabe konnte ganz gewiss
nur dann auf Vögel eine Wirkung tun,
wenn Rufen, Lachen sie nach oben trug.
Wie dem auch sei: Sie war in ihren Liedern.
Noch mehr: Die Zweisamkeit der Stimmen
hat seither so im Walde fortgewirkt,
dass sie womöglich nie verloren geht.
Nie mehr ist Vogelsang so wie zuvor.
Den Vögeln das zu geben, war sie da.

NEVER AGAIN WOULD BIRDS' SONG BE THE SAME

He would declare and could himself believe
That the birds there in all the garden round
From having heard the daylong voice of Eve
Had added to their own an oversound,
Her tone of meaning but without the words.
Admittedly an eloquence so soft
Could only have had an influence on birds
When call or laughter carried it aloft.
Be that as may be, she was in their song.
Moreover her voice upon their voices crossed
Had now persisted in the woods so long
That probably it never would be lost.
Never again would birds' song be the same.
And to do that to birds was why she came.

Robert Frost, 1942